

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

 (подпись) ФИО
 «___» _____ 20__

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление/специальность подготовки	45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
Специализация/профиль/программа подготовки	Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде
Уровень высшего образования	Бакалавриат
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
4	7	5	180	102	0	0	102	78	0	0	78	диф. зач.
4	8	3	108	52	0	0	52	56	0	0	56	диф. зач.
ВСЕГО		8	288	154	0	0	154	134	0	0	134	

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

год набора группы: 2024

Программу составили:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Халезова Анна Ильинична, преподаватель

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Мигунова Ольга Владимировна, к.филос.н., доцент

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

Разделы рабочей программы

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложения к рабочей программе дисциплины

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-6 — способность свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы
ПСК-3.1 — способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования
ПСК-3.3 — способность проводить лингвистический анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к нему

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ОПК-6

знания:

знает виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода;;

умения:

умеет применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода;;

навыки:

обладает навыком перевода устных и письменных текстов с использованием современных переводческих приемов и стратегий;.

ПСК-3.1

знания:

о современных методах перевода с китайского языка;;

умения:

способность самостоятельного обучения новым аспектам перевода;;

навыки:

навык поиска инструментов современного перевода с китайского языка;.

ПСК-3.3

знания:

о лингвистических конструкциях в китайском языке;;

умения:

способность провести предпереводческий лингвистический анализ текста на китайском языке;;

навыки:

способность создать лингвопереводческий комментарий к тексту на китайском языке..

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению 45.03.03 *Фундаментальная и прикладная лингвистика*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК), ДЕЛОВОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-6 — Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы
- ПСК-3.1 — Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования
- ПСК-3.3 — Способен проводить лингвистический анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к нему

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 з.е., 288 ч.

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %		
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-6	ПСК-3.1	ПСК-3.3
4	7	Раздел 1. Теоретические основы перевода с китайского на русский. 1. Лексические проблемы перевода. 2. Грамматические проблемы перевода.	60	34	34	26	20	20	20
4	7	Раздел 2. Приёмы перевода. 1. Перевод на уровне слов и словосочетаний. 2. Перевод омонимов. 3. Генерализация. 4. Эквивалентность. 5. Перевод реалий. 6. Перевод антонимов.	60	34	34	26	15	15	15
4	7	Раздел 3. Лексические проблемы перевода. 1. Перевод на уровне словосочетаний. 2. Перевод на уровне предложений. 3. Перевод на уровне выше, чем предложения.	60	34	34	26	15	15	15
Всего за 7 семестр			180	102	102	78	50	50	50
4	8	Раздел 4. Синтаксические проблемы перевода. 1. Перевод определений. 2. Передача предлогов при переводе. 3. Перевод конструкций. 4. Перевод фразеологизмов. 5. Выбор стилистических средств перевода.	36	17	17	19	20	20	20
4	8	Раздел 5. Редактирование. 1. Сочетаемость. 2. Выбор словарного соответствия. 3. Выбор слова с учётом контекста предложения и периода.	36	17	17	19	15	15	15
4	8	Раздел 6. Перевод информационных сообщений. 1. Перевод заголовков. 2. Источники сообщений. 3. Перевод текстов сообщений.	36	18	18	18	15	15	15
Всего за 8 семестр			108	52	52	56	50	50	50
Всего по дисциплине			288	154	154	134	100	100	100

3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Теоретические основы перевода с китайского на русский.	1. Лексические проблемы перевода. 2. Грамматические проблемы перевода.	34
2	Раздел 2. Приёмы перевода.	1. Перевод на уровне слов и словосочетаний. 2. Перевод омонимов. 3. Генерализация. 4. Эквивалентность. 5. Перевод реалий. 6. Перевод антонимов.	34
3	Раздел 3. Лексические проблемы перевода.	1. Перевод на уровне словосочетаний. 2. Перевод на уровне предложений. 3. Перевод на уровне выше, чем предложения.	34
Всего за 7 семестр			102
4	Раздел 4. Синтаксические проблемы перевода.	1. Перевод определений. 2. Передача предлогов при переводе. 3. Перевод конструкций. 4. Перевод фразеологизмов. 5. Выбор стилистических средств перевода.	17
5	Раздел 5. Редактирование.	1. Сочетаемость. 2. Выбор словарного соответствия. 3. Выбор слова с учётом контекста предложения и периода.	17
6	Раздел 6. Перевод информационных сообщений.	1. Перевод заголовков. 2. Источники сообщений. 3. Перевод текстов сообщений.	18
Всего за 8 семестр			52

3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Теоретические основы перевода с китайского на русский.	Изучение лексических и грамматических особенностей перевода с китайского.	26
2	Раздел 2. Приёмы перевода.	Отработка приёмов перевода на переводе текстов с китайского языка.	26
3	Раздел 3. Лексические проблемы	Отработка перевода на трёх уровнях.	26

	перевода.		
Всего за 7 семестр			78
4	Раздел 4. Синтаксические проблемы перевода.	Изучение синтаксических проблем перевода.	19
5	Раздел 5. Редактирование.	Изучение аспектов выбора словарного соответствия.	19
6	Раздел 6. Перевод информационных сообщений.	Отработка перевода сообщений.	18
Всего за 8 семестр			56

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
7						ДР	Собес			ДР	Собес				ОС	ДР	диф. зач.
8						ДР				ДР			диф. зач.				

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- Собес – собеседование;
- ОС – устный опрос студентов;
- диф. зач. – дифференцированный зачет;
- диф. зач. – дифференцированный зачет.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- собеседование;
- устный опрос студентов.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- дифференцированный зачет.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература по дисциплине:

1. В. Ф. Щичко. . Китайский язык. Теория и практика перевода. Москва: Восточная книга, 2020, эл. рес.
2. М. А. Амурская, С. А. Баров. . Китайский язык. Уровни А2-В1 (HSK 2-3). Москва: Восточная книга, 2020, эл. рес.
3. Н. А. Спешнев. . Введение в китайский язык : Фонетика и разговорный язык. Санкт-Петербург: Каро, 2016, эл. рес.

5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

не требуется.

5.3. Периодические издания:

не требуются.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <https://e.lanbook.com/> — ЭБС Лань.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
<http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

не требуется.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Практические занятия:

1. Проектор;
2. Интерактивная доска.

6.2. Прочее:

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина **ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению 45.03.03 *Фундаментальная и прикладная лингвистика*. Дисциплина реализуется на факультете Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ОПК-6 способность свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы;

ПСК-3.1 способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования;

ПСК-3.3 способность проводить лингвистический анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к нему.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с основными принципами письменного и устного переводов, проведением предпереводческого анализа, отработкой навыков применения переводческих трансформаций, определением стратегий перевода в зависимости от стиля текста, а также практикой навыков ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- собеседование;
- устный опрос студентов.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **8 з.е., 288 ч.** Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**154 ч.**), самостоятельная работа студента (**134 ч.**).

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 288 ч., из них 154 ч. аудиторных занятий, и 134 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
Раздел 1. Теоретические основы перевода с китайского на русский.		
Изучение лексических и грамматических особенностей перевода с китайского.	Н. А. Спешнев. . Введение в китайский язык : Фонетика и разговорный язык: Санкт-Петербург: Каро, 2016 (1-3)	26
Итого по разделу 1		26
Раздел 2. Приёмы перевода.		
Отработка приёмов перевода на переводе текстов с китайского языка.	В. Ф. Щичко. . Китайский язык. Теория и практика перевода: Москва: Восточная книга, 2020 (4)	26
Итого по разделу 2		26
Раздел 3. Лексические проблемы перевода.		
Отработка перевода на трёх уровнях.	М. А. Амурская, С. А. Баров. . Китайский язык. Уровни А2-B1 (HSK 2-3): Москва: Восточная книга, 2020 (3-5) В. Ф. Щичко. . Китайский язык. Теория и практика перевода: Москва: Восточная книга, 2020 (5)	26
Итого по разделу 3		26
Раздел 4. Синтаксические проблемы перевода.		
Изучение синтаксических проблем перевода.	В. Ф. Щичко. . Китайский язык. Теория и практика перевода: Москва: Восточная книга, 2020 (5)	19
Итого по разделу 4		19
Раздел 5. Редактирование.		
Изучение аспектов выбора словарного соответствия.	В. Ф. Щичко. . Китайский язык. Теория и практика перевода: Москва: Восточная книга, 2020 (5)	19
Итого по разделу 5		19
Раздел 6. Перевод информационных сообщений.		
Отработка перевода сообщений.	В. Ф. Щичко. . Китайский язык. Теория и практика перевода: Москва: Восточная книга, 2020 (6)	18
Итого по разделу 6		18

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- собеседование;
- устный опрос студентов;
- дифференцированный зачет;
- дифференцированный зачет.

Критерии оценивания

Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

Собеседование

Студент должен правильно ответить на 70% вопросов преподавателя по тематикам раздела.

Устный опрос студентов

Студенту необходимо дать развернутый ответ на вопрос преподавателя с правильностью не менее 70%.

Дифференцированный зачет

Обучающийся имеет право на получение минимальной положительной оценки при условии успешного прохождения текущего контроля успеваемости. Проверка знаний осуществляется в форме развернутого ответа на один из билетов. Для получения максимального балла студенту необходимо дать исчерпывающий ответ на вопрос по тематике билета, а также ответить на дополнительный вопрос по заданной тематике от преподавателя.

Дифференцированный зачет

Обучающийся имеет право на получение минимальной положительной оценки при условии успешного прохождения текущего контроля успеваемости. Проверка знаний осуществляется в форме развернутого ответа на один из билетов. Для получения максимального балла студенту необходимо дать исчерпывающий ответ на вопрос по тематике билета, а также ответить на дополнительный вопрос по заданной тематике от преподавателя.

Паспорт фонда оценочных средств

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %			НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-6	ПСК-3.1	ПСК-3.3	
4	7	Раздел 1. Теоретические основы перевода с китайского на русский.	60	34	34	26	20	20	20	Собеседование
4	7	Раздел 2. Приёмы перевода.	60	34	34	26	15	15	15	Собеседование
4	7	Раздел 3. Лексические проблемы перевода.	60	34	34	26	15	15	15	Устный опрос студентов
Всего за 7 семестр			180	102	102	78	50	50	50	
4	8	Раздел 4. Синтаксические проблемы перевода.	36	17	17	19	20	20	20	Собеседование
4	8	Раздел 5. Редактирование.	36	17	17	19	15	15	15	Собеседование
4	8	Раздел 6. Перевод информационных сообщений.	36	18	18	18	15	15	15	Устный опрос студентов
Всего за 8 семестр			108	52	52	56	50	50	50	
Всего по дисциплине			288	154	154	134	100	100	100	

Критерии оценивания

ОПК-6

- Вопросы открытого типа:*
- № 1 Переведите данное предложение на китайский язык:
- С этим делом мне одному не справиться.*
- № 2 Вставьте вместо пропуска подходящее счетное слово и переведите предложение.
- _____ □□□
- № 3 Укажите подходящий по смыслу перевод:
- , □□□□
- № 4 Укажите верный перевод:
- Великая Китайская стена
- № 5 Как можно перевести данную фразу?
-
- № 6 Укажите верный перевод:
-
- № 7 Вставьте вместо пропуска подходящее счетное слово и переведите предложение:
- _____ □□□□□
- № 8 Какая морфема имеет значение "общественный, государственный, казенный"?
- № 9 Какая морфема имеет значение "учить, наставлять"?
- № 10 Какая морфема имеет значение "идти вперед, продвигаться, поступать (в университет) " ?
- Вопросы закрытого типа:*
- № 1 Выберите верный перевод предложения :□□□□□□□□
- А) Мой день рождения 7 марта.
- В) Мой день рождения 3 июля.
- С) Мой день рождения 7 июля.
- № 2 Выберите наиболее точный перевод предложения:□□□□□□□□□□
- А) Имя в китайском языке ставится перед фамилией
- В) Имя в китайском языке ставится после фамилии
- С) Фамилия китайцев пишется перед именем
- Д) Фамилия китайцев пишется после имени
- № 3 Сопоставьте оригинал высказывания с его переводом
- 1-□□□!
- 2-□□□□□
- 3-□□□□□
- А) извиняюсь, очень неловко
- В) как здорово!
- С) как красиво!
- № 4 Выберите корректный перевод предложения «Завтра я напишу статью на китайском языке»

- А) 既...又
- В) 不但...而且
- С) 或者...或者
- № 5 Какой иероглиф используется в предложении выражая «или» в вопросительном значении.
- А) 或
- В) 且
- С) 或
- Д) 且
- № 6 Верно ли утверждение, что перевод понятия 衣 как «платье» в определённом контексте может быть рассмотрен как использование приёма конкретизации?
- № 7 Как сказать верно определение на китайском: «красивая книга, которую он мне подарил»
- А) 这本书很漂亮
- В) 这本书很好看
- С) Оба неверны
- № 8 Как правильно сказать по-китайски?
- А) 这本书很好看
- В) 这本书很漂亮
- С) Оба не верные, надо 这本书很好看
- № 9 В какую позицию поставить частицу 的 в значении последовательности в предложении «Вчера я помылся и затем пошел спать»
- _____А_____В_____
- А)
- В)
- № 10 Выберите подходящий модальный глагол в предложении «Он сегодня вряд ли придет» _____
- А) 会
- В) 能
- С) 能
- Д) 会

ПСК-3.1

Вопросы открытого типа:

- № 1 Может ли один и тот же иероглиф относиться к разным частям речи?
- № 2 Какие проблемы могут возникнуть при переводе русских имен на китайский язык?
- № 3 Укажите языковое явление, связывающее данные иероглифы : 的 的
- № 4 Переведите предложение : 这本书很好看
- № 5 Укажите перевод предложения: 这本书很好看
- № 6 Преобразования на уровне сочетаний и предложений называется _____ трансформациями в переводе.
- № 7 Самоназвание «Тянься» 天 下 означает _____.
- № 8 Дайте перевод выражению «怎么样?»
- № 9 Переведите предложение на китайский: Как сегодня твой здоровье?

- № 10 Переведите предложение: 中国话?
Вопросы закрытого типа:
- № 1 Верно ли утверждение, что теория перевода в Китае возникла как продукт практической деятельности переводчиков буддийской литературы в средние века?
- № 2 Родоначальник современной теории перевода в Китае:
- А) Янь Фу
- В) Лу Синь
- С) Линь Юйтань
- Д) Ху Ши
- № 3 Выберите правильное написание имени в китайском языке :
- А) фамилия, имя
- В) имя, фамилия
- С) не имеет значения
- № 4 Укажите верный перевод: 语言
- А) язык
- В) литература
- С) писатель
- Д) культура
- № 5 Что означает иероглиф 果?
- А) переводить
- В) фрукты
- С) если
- Д) например
- № 6 1- 磅 lúnbù
- 2- 元 rìyuán
- 3- 元 měiyuán
- 4- 磅 yīngbàng
- А) фунт стрелингов
- В) американский доллар
- С) российский рубль
- Д) японская иена
- № 7 Сопоставьте сокращенные названия географических указателей в китайской прессе с русским эквивалентом :
- 1- 台
- 2 - 港
- 3- 省
- А) Тайвань

- В) Пекин
- С) Сычуань
- № 8 Верно ли утверждение, что конструкция 把 является риторическим вопросом?
- № 9 Какой иероглиф используется для обозначения отправки и получения посылок?
- А) 寄
- В) 收
- С) 寄收
- Д) 寄收
- № 10 Какой эквивалент носит в русском языке следующий чэньюй: 寄信 gù xiāng suí sú?
- А) в чужой монастырь со своим уставом не ходят
- В) закон джунглей
- С) как будто с неба свалился
- ПСК-3.3**
- Вопросы открытого типа:*
- № 1 Переведите следующее выражение:
- 寄信
- № 2 Какая морфема имеет значение " время, случай, момент"?
- № 3 Какая морфема имеет значение " район, зона, участок"?
- № 4 Укажите верный перевод слова 寄
- № 5 Укажите верный перевод слова 收
- № 6 Укажите верный перевод слова 寄收
- № 7 Укажите верный перевод слова 寄收
- № 8 Укажите верный перевод слова 寄收
- № 9 Укажите верный перевод слова 寄收
- № 10 Укажите верный перевод слова 寄收
- Вопросы закрытого типа:*
- № 1 Определите слово, которое не относится к данному смысловому ряду слов?
- А) 寄
- В) 收
- С) 寄收
- Д) 寄收
- № 2 Подберите антоним к слову 寄:
- А) 寄
- В) 收
- С) 寄收
- № 3 Вставьте вместо пропуска подходящее по смыслу слово:
- 寄____寄收
- А) 寄
- В) 寄
- С) 寄
- Д) 寄

- № 4 Верно ли утверждение, что предлог **в** является литературной версией предлога **на** и используется только в письменном стиле?
- № 5 Верно ли утверждение, что **Азия** можно перевести как " Восточная Азия"?
- № 6 Верно ли утверждение, что **по причине** используется для обозначения придаточного причины?
- № 7 Верно ли утверждение, что **и** и **также** являются синонимами?
- № 8 Укажите чему по смыслу соответствует предлог литературного языка **в**:
- A) **в**
- B) **на**
- C) **по**
-
- № 9 8997640
- A) **по**
- B) **на**
- C) **в**
- № 10 Выберите правильное пояснение : **по**
- A) **по**
- B) **на**
- C) **в**